

**GUÍA PARA
LA GESTIÓN DE LA CALIDAD
EN LAS UNIDADES COLECTIVAS
DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA**

**HANDBOOK FOR
QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS
IN THE COLLECTIVE UNITS
OF ORGANIC PRODUCTION**

BIO LATINA

Ejemplar N°: 000

Distribuido a: _____
Nombre completo




BIO LATINA S.A.C.

Av. Arenales 670, Lima 11 (Jesús María), Perú

Tel: +51-1-431 67 20

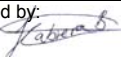
Fax: +51-1-424 77 73

E-mail: administracion@biolatina.com.pe


	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo I Chapter I	Índice Index	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	------------------------	---------------------------------------------

Capítulo Chapter	Contenido Content	
	Carátula	Cover
I	Índice	Index
II	Prefacio	Preface
III	Instrucciones para su uso	Instructions for its use
IV	Objeto y campo de aplicación	Object and field of application
V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas	General requirements for the systems of management of quality in the productive units
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Previsiones generales 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ General inferences
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Organización y estructura 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Organization and structure
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Personal 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Personnel
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Procedimientos 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Procedures
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Documentación y registros 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Documents and records
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Logística 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Logistic
VI	Inspecciones por parte de BIO LATINA.	Inspections of BIO LATINA
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Previsiones generales 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ General inferences
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Procedimiento para la realización de la inspección 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Procedure for the accomplishment of the inspection}
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluación de riesgo y muestreo en Operadores colectivos 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluation of risk and sampling in collective Operators
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluación del cumplimiento normativo y del Sistema de gestión de la calidad 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluation of the normative fulfillment and of the quality management System
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Informes de inspección 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Inspection reports
VII	Certificación de operadores colectivos	Certification of collective operators

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 2 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

La reproducción total o parcial está prohibida! The total or partial reproduction is prohibited


	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo II Chapter II	Prefacio Preface	Sistema de Calidad Quality System
----------------------------------	----------------------------	---------------------------------------------

<p>BIO LATINA ha elaborado la presente “Guía para la gestión de la calidad en unidades colectivas de producción ecológica” en base a los criterios de la Guía ISO/IEC 65” Requerimientos generales para organismos que operan la certificación de productos”, Guía ISO/TR 10013 “Directrices para la documentación de sistemas de gestión de la calidad, Guía ISO 9001-2001 “Sistemas de gestión de calidad. Requisitos” con la finalidad de establecer un marco de teórico para optimizar la realización de las inspecciones in situ y establecer los requisitos que debe reunir el manejo de la gestión de la calidad en las unidades productivas ecológicas. Por otra parte siendo que esta guía se trata sobre la producción ecológica se ha toma en cuenta los criterios de la Reglamentación CEE 2092/91 de la Unión Europea y del NOP-USDA de Estados Unidos de Norte América.</p> <p>Este documento corresponde al Sistema de documentación de BIO LATINA. Este Manual contiene todos requerimientos que BIO LATINA exige a las estructuras de manejo de la gestión de calidad en las unidades productivas ecológicas, tanto de operadores individuales, así como de operadores colectivos. Este manual no pretende uniformizar los sistemas de gestión de calidad, sino mas bien, pretende afianzar cambios estructurales en las unidades de producción ecológica con la finalidad de promover el correcto cumplimiento normativo (especialmente de grupos de productores) de la producción ecológica y gestionar un sistema de manejo de la producción ecológica acorde a los requerimientos de la calidad, así como del manejo cualitativo de la gestión administrativa entorno a la misma.</p> <p>Esta guía es de uso exclusivo para los operadores del programa de certificación y para los inspectores de BIO LATINA, pero puede ser usado como ejemplo, para el manejo de la gestión de calidad en las unidades de producción bajo la entera responsabilidad de los usuarios.</p> <p>Este Manual es propiedad intelectual de BIO LATINA S.A.C. y su mal uso será penado por ley.</p>	<p>BIO LATINA has elaborated this “Handbook for the Quality Management System in the Collective Units of Organic Production” on the basis of the criteria of the Handbook ISO/IEC 65 ”general Requirements for organisms that operate the products certification”, Handbook ISO/TR 10013 “Guidelines for the documentation of systems for the quality management”, Handbook ISO 9001-2001 “Systems of quality management. Requirements” with the purpose of establishing a theoretical frame to improve the execution of inspections in situ and to establish the requirements that the quality management must group in the units of organic production. On the other side, since this handbook focuses on the organic production, the criteria of the Regulation EEC 2092/91 of the European Union and the NOP-USDA of the United States of America are taken into account.</p> <p>This document corresponds to the documentation system of BIO LATINA. This handbook contains all requirements BIO LATINA demands to the structures of quality management in the units of organic production regarding both the individual and the collective operators as well. This handbook doesn't pretend to consolidate to uniform the systems of quality management but to consolidate the structural changes in the units of organic production with the aim of promote the correct fulfilment of the standards (specially in the case of groups of producers) of the organic production and to handle a management system of the organic production in correspondence to the quality requirements and the qualitative management of the administrative procedure related to it.</p> <p>This handbook is for the exclusive use of the operators of the certification programme and the inspectors of BIO LATINA but it can also be used for the management of the procedures in the production units under the complete responsibility of the users.</p> <p>This handbook is intellectual propriety of BIO LATINA S.A.C. and its misuse will be punished by law.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

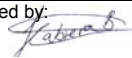
Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 3 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	

La reproducción total o parcial está prohibida! The total or partial reproduction is prohibited


	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo III Chapter III	Instrucciones para su uso Use Instructions	Sistema de calidad Quality System
------------------------------------	------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>Esta guía esta disponible en las oficinas de BIO LATINA y su manejo está en conformidad con la matriz de documentos.</p> <p>El uso de los documentos integrantes de esta guía es jerárquico y está de acuerdo a los procedimientos 4.1 y 5.1.</p> <p>Cada ejemplar de este Manual esta identificado con un número y se consigna el nombre de la persona autorizada para su uso, por lo que automáticamente por el mal uso de ese ejemplar toda responsabilidad recae sobre el respectivo usuario. Este Manual es propiedad intelectual de BIO LATINA S.A.C.</p> <p>Siendo que esta guía indirectamente promueve el desarrollo de la agricultura ecológica su reproducción total o parcial no esta prohibida, siempre y cuando se preserven los derechos de propiedad intelectual. Para su uso interno, cada ejemplar dado debe ser debidamente registrado en el formulario correspondiente.</p> <p>Los responsables autorizados para el manejo de esta guía deben poner a disponibilidad de los interesados todos los documentos que se necesiten para el buen funcionamiento del sistema de Certificación y Calidad en todos los sitios que se los requiere.</p> <p>Si se trata de autoridades y usuarios autorizados por el Responsable de la Calidad de BIO LATINA los ejemplares que les son entregados están sujetos a modificación periódica, las cuales, deben ser comunicadas oportunamente por escrito, con la finalidad de que los capítulos actualizados sean suplantados e intercambiados con sus nuevas versiones. La circulación de documentos desactualizados queda prohibida y su uso es sancionado de acuerdo a los procedimientos 4.3 y 4.4.</p> <p>Ninguna Representación Nacional puede actualizar, ni modificar este Manual o parte de este a libre albedrío, sin previa autorización del Responsable de la Calidad de BIO LATINA, a fin de evitar entre otras cosas, la deshomogenización de la documentación.</p>	<p>This handbook is available at the offices of BIO LATINA and its use is in conformity with the list of documents.</p> <p>The use of documents that are part of this handbook is hierarchical and in agreement to the procedures 4.1 and 5.1.</p> <p>Each copy of this handbook is identified with a number and the name of the person authorized to use it is recorded and its misuse falls on the user. This handbook is intellectual property of BIO LATINA S.A.C.</p> <p>Since this handbook promotes the development of organic agriculture indirectly, its total or partial reproduction isn't prohibited if the rights of intellectual property are preserved. For internal use, each copy must be duly registered in the corresponding form.</p> <p>The authorized responsible for the management of this handbook must make available the necessary documents for the good functioning of the System of Certification Quality to all interested parties and wherever they are needed.</p> <p>In the case of authorities and users authorized by the Responsible for Quality of BIO LATINA, the copies given are subject to periodical modification, this must be informed in writing at an appropriate time in order to change the previous chapters with the updated ones containing the new versions. The circulation of outdated documents is prohibited and its use sanctioned in agreement to the procedures 4.3 and 4.4.</p> <p>To avoid, among others, differences in the documentation, no national representation can neither update nor modify this handbook or part of it on its own without having the previous authorization of the responsible for Quality of BIO LATINA.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

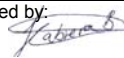
Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 4 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

La reproducción total o parcial está prohibida! The total or partial reproduction is prohibited


	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo III Chapter III	Instrucciones para su uso Use Instructions	Sistema de calidad Quality System
------------------------------------	------------------------------------------------------	---------------------------------------------

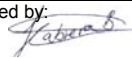
<p>Este manual esta organizado en capítulos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Los capítulos I, II y III son introductorios; • En el capítulo IV se explica el significado de la gestión de calidad desde el punto de vista de BIO LATINA, los objetivos que persigue esta guía y el campo de aplicación; • En el capítulo V se aclaran los requerimientos para la administración del programa de producción ecológica en las unidades productivas, en cuanto a su estructura, administración y logística. Este capítulo esta dirigido a los operadores de BIO LATINA; • En el capítulo VI y VII se describen los criterios de la realización de la inspección y certificación de BIO LATINA. Este capítulo esta dirigido más que todo a los inspectores de BIO LATINA. <p>En cada página se incluye el título y el número del capítulo, el número de páginas de dicho capítulo, así como el número de edición, en el manual de Documentos (GMD) además se incluye a los responsables de su elaboración, revisión y autorización, y su versión.</p> <p>La accesibilidad o jerarquía de confidencialidad esta dada de acuerdo al procedimiento 6-1 "Confidencialidad" y la Matriz de documentos insertada en este manual en el capítulo IV</p> <p style="text-align: center;">-0-</p>	<p>This handbook is organized in chapters:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The chapters I, II and III are introductory; • The chapter IV explains the meaning of the procedure of quality from the point of view of BIO LATINA, the objectives this handbook pursues and the field of application; • Chapter IV handles about the requirements for the administration of the programme of organic production and the productive units, their structure, administration and logistics. This chapter is directed to the operators of BIO LATINA; • Chapter VI and VII describe the criteria to carry out the inspection and certification of BIO LATINA. This chapter is directed to the inspectors of BIO LATINA. <p>Each page includes the title and the chapter number, the number of pages of the chapter as well as the edition number; the Form Handbook (GMD) also includes the names of the persons responsible for its elaboration, revision and authorization, and the version.</p> <p>The accessibility or hierarchy is given according to the procedure 6-1 "Confidentiality" and the Original documents included in Chapter IV in this handbook.</p> <p style="text-align: center;">-0-</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 5 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign 	

La reproducción total o parcial está prohibida! The total or partial reproduction is prohibited

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo IV Chapter IV	Objeto y campo de aplicación Object and application field	Sistema de calidad Quality System
<p>Con el avance de la ciencia y el descubrimiento de modernos medios de investigación en los diferentes campos de las ciencias actuales, se ha comprobado el origen milenarío del método de producción de los antiguos pobladores de América y que estaba acorde con las leyes de la naturaleza y con técnicas agrícolas “ecológicas”, método el cual se ha ido replicando a lo largo de los siglos por los productores que no tienen acceso o tienen un acceso reducido de los agro insumos de síntesis artificial (pesticidas, abonos...).</p> <p>El desarrollo de la producción ecológica en América por organizaciones de pequeños productores, se ha facilitado en gran manera por estas características, y desde hace una década aproximadamente este desarrollo se ha intensificado entre otros factores, por la implementación de “Sistemas Internos de Control (SIC)” como instrumento de las certificadoras nacionales para promover la agricultura ecológica entre los pequeños productores con el cabal cumplimiento normativo por parte de todos los productores.</p> <p>Actualmente el Sistema Interno de Control se ha fortalecido, pese a esto, su concepto en algunas circunstancias, se ha querido simplificar y difuminar, al extremo de que se tiene la creencia vulgar de que Sistema Interno de Control consiste en el manejo de documentación a nivel del productor gracias al trabajo de inspectores internos.</p> <p>El Sistema Interno de Control ha evolucionado hasta tal punto de transformarse en un Sistema Interno de gestión de la calidad que no solo abarca a operadores colectivos, sino también, a operadores individuales. Siendo que el manejo del programa de producción ecológica a nivel de finca es el reflejo del cumplimiento de la ISO</p>	<p>With the scientific advance and the discovering of modern research means in the different fields of the contemporary scientific spectrum, the millenary origin of the production method of the ancient inhabitants of America has been proved to have been in agreement with the natural laws and with the “organic” agricultural techniques, this method had been being applied in the course of many centuries by producers that have none or little access to agricultural inputs of artificial sources (pesticides, fertilizers...).</p> <p>The development of the organic production in America by organization of small producers has been made easier above all because of these characteristics and this development has been intensified or a decade among other factors, due to the implementation of the “Internal Control System” (ICS) as an instrument of the national certifiers to promote the organic agriculture among the small producers with the accurate fulfilment of the standards by all producers.</p> <p>At present, the Internal Control System has been strengthened, in spite of it; it has been wanted to simplify it to the point that there is a common belief that the Internal Control system consists on the management of documentation at producer’s level thanks to the work developed by the internal inspectors.</p> <p>The Internal Control System has evolved to the point of turning to a Internal System for Quality procedure which not only includes the collective operators but also individual ones. The management of the programme for organic production at farm’s level reflects the fulfilment of the ISO 65 by the certifiers.</p>	


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 6 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo IV Chapter IV	Objeto y campo de aplicación Object and application field	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	---------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

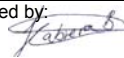
<p>65 por parte de las certificadoras.</p> <p>Un sistema de gestión de calidad del programa de producción ecológica es el conjunto de elementos interrelacionados (estructura organizativa, estructura de responsabilidades, normas, documentos, procedimientos, procesos y recursos) de un operador (empresa u organización) por los cuales se administra de manera planificada la calidad del cumplimiento de las normas de producción ecológica para satisfacción de sus clientes.</p> <p>No es objetivo de esta guía uniformizar los sistemas internos de gestión de la calidad, simplemente porque cada programa de producción ecológica tiene sus particularidades, necesidades, objetivos y procesos propios, así como una estructura y tamaño particular de la organización.</p> <p>La presente “Guía para la gestión de la calidad en las unidades de producción ecológica” tiene el propósito de orientar la implementación en los programas de producción ecológica de Sistemas de gestión de calidad que funcionen en forma adecuada a los requisitos de los reglamentos técnicos de agricultura ecológica y el sistema de certificación de BIO LATINA, con el fin de lograr un eficiente, eficaz y sostenido cumplimiento normativo.</p> <p>La presente guía establece requisitos, cuyo cumplimiento pretende asegurar que los operadores del programa de certificación operen sistemas de calidad de manera coherente y confiable para el cumplimiento de la normatividad ecológica, los respectivos reglamentos de agricultura ecológica y cumplan con el programa de certificación de BIO LATINA.</p> <p>Los operadores individuales son personas jurídicas o naturales que son responsables de asegurar que los productos cumplan o sigan</p>	<p>A system of quality management of the programme for organic production is the set of interrelated elements (organizational structure, structure of responsibilities, standards, documents, procedures, processes and resources) of an operator (company or organization) through which the quality of the fulfilment of the standards for organic production is administrated according to a plan for the satisfaction of its clients.</p> <p>This handbook doesn't attempt to uniform the internal systems for quality procedure because each programme of organic production has its particularities, needs, objectives and own processes as well as the particular structure and size of the organization.</p> <p>This “Handbook for the Quality Procedure in the Units of organic production” has the purpose of orientating the implementation of the programmes of organic production in the systems of quality management that function in conformity with the technical regulations of organic agriculture and the certification system of BIO LATINA in order to reach an efficient and permanent fulfilment of the standards.</p> <p>This handbook establishes requirements whose fulfilment attempts to assure that the operators of the certification programme operate quality systems in a coherent and reliable way for the fulfilment of the organic standards, of the corresponding regulations of organic agriculture and the certification programme of BIO LATINA.</p> <p>The individual operators are legal or natural persons responsible for assuring that the products fulfil or continue fulfilling the requirements the</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08 Firma/Sign	Pag./Page: 7 / 36


	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo IV Chapter IV	Objeto y campo de aplicación Object and application field	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	---------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>cumpliendo los requisitos en los cuales se basa la certificación.</p> <p>Los operadores colectivos son personas jurídicas colectivas que aseguran en forma conjunta que los productos cumplan o sigan cumpliendo los requisitos en los cuales se basa la certificación, a través de prácticas de producción uniformes, una administración central, ventas colectivas, y procesos de elaboración, distribución y mercadeo centralizados.</p> <p>Los procedimientos de inspección y certificación de operadores colectivos y operadores individuales difieren en algunos criterios y aspectos inherentes a cada uno de estas categorías como podremos ver en el cuerpo de esta guía.</p> <p>Aproximadamente el 80% de los operadores que participan del programa de certificación de BIO LATINA son grupos de productores, principalmente: asociaciones, cooperativas y empresas campesinas.</p> <p style="text-align: center;">-0-</p>	<p>certification is based on.</p> <p>The collective operators are legal collective persons that assure in group that the products fulfil or continue fulfilling the requirements the certification is based on through uniform production practices, a central administration, collective sales and central elaboration, distribution and marketing processes.</p> <p>The inspection and certification procedures of collective and individual operators differ in some aspects inherent to each category as it can be seen in the body of this handbook.</p> <p>Approximately 80% of the operators that participate in the certification programme of BIO LATINA are groups of producers mainly: associations, cooperatives and agricultural companies.</p> <p style="text-align: center;">-0-</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 8 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign 	Fecha / Date: 12.01.08


La reproducción total o parcial está prohibida! The total or partial reproduction is prohibited

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p><u>Previsiones generales</u></p> <p>Sin perjuicio a esta guía los documentos informativos y normativos de BIO LATINA para el manejo del sistema de gestión de la calidad son:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Documento AD1 “Pautas para el aseguramiento de la calidad Sistema Interno de Control” ▪ Documento AA1 “Presentación institucional” ▪ Documento AD0 “Requisitos generales, solicitud y continuación para la certificación” ▪ Documento BB1 “Contrato de certificación de productos producidos ecológicamente” ▪ Documento AE1 “Deberes y responsabilidades de los solicitantes Área “A” – Producción” ▪ Documento AE2 “Deberes y responsabilidades de los solicitantes Área “B” – Elaboración” ▪ Documento AE3 “Deberes y responsabilidades de los solicitantes Área “C” – Comercialización” <p>Las características principales del Sistema de gestión de la calidad son:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Administrar el Programa de producción ecológica ▪ Garantizar una producción ecológica que cumpla con la normatividad y la satisfacción de los requisitos de los clientes ▪ Monitorear el cumplimiento de las actividades ▪ Facilitar la evaluación externa, ▪ Establecer los parámetros normativos y de calidad del producto ▪ Establecer y aplicar políticas de calidad y funcionamiento 	<p><u>General Previsions</u></p> <p>Without affecting this handbook, BIO LATINA has the following informational and normative documents of for the management of the quality management system:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Document AD1 “Minimum stipulations for internal control” • Document AA1 “Institutional Presentation” • Document AD0 “General requirements, application and continuation of certification” • Document BB1 “Organic Certification Contract” • Document AE1 “Duties and responsibilities of the applicants Area “A”-Production” • Document AE2 “ Duties and responsibilities of the applicants Area “B” – Preparation” • Document AE3 Duties and responsibilities of the applicants Area “C”-Commercialization” <p>The main characteristics of the system of quality management are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To administrate the Programme of organic production • To guarantee an organic production that fulfils the standards an to satisfy the requirements of the clients • To monitor the fulfilment of the activities • To facilitate the external evaluation • To establish the normative parameters and the quality of the product • To establish and apply policies of quality and functioning
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 9 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

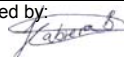
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Establecer políticas de quejas, sugerencias y observaciones a fin de crear y mantener un ambiente interno donde todos lleguen a involucrarse y comprometerse con el logro de los objetivos de la organización ▪ Aplicar medidas correctivas en caso de infracciones ▪ Garantizar la capacitación y el aprendizaje de la agricultura ecológica según la necesidad y el cargo dentro de la organización. <p>Para los operadores colectivos adicionalmente tiene las siguientes características:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Homogenizar el método de producción y las practicas agrícolas en toda la organización ▪ Interactuar y coordinar el desarrollo del sistema de producción ecológico con los involucrados en el programa de producción ▪ Retroalimentar el sistema y divulgar el saber campesino, ▪ Viabilizar el apoyo social y la seguridad alimentaria ▪ Lograr el empoderamiento del productor en la producción ecológica ▪ Contribuir a la eficacia y eficiencia de una organización en el logro de sus objetivos <p>Diferencia entre operadores colectivos e individuales, es que los operadores individuales tienen un sistema de administración y control menos complicado que los operadores colectivos, además de que para los operadores colectivos el manejo de la gestión de calidad es un sistema de responsabilidad social frente al cumplimiento normativo</p> <p>Tanto los operadores individuales, como los operadores colectivos deben establecer</p>	<ul style="list-style-type: none"> • To establish policies for complaints, suggestions and observations with the purpose of creating an keeping an internal atmosphere where everyone is involved and committed to the achievement of the objectives of the organization • To apply corrective measures in case of transgressions • To guarantee the qualification and learning of the organic agriculture according to the needs and the charge in the organization <p>Regarding the collective operators, the following characteristics are to be considered in addition:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To homogenize the production method and the agricultural practices in the entire organization • To interact and coordinate the development of the organic production system with the persons involved in the production programme • To feed back the system and divulgate the knowledge of the farmers • To make possible the social support and the alimentary security • To achieve the empowering of the producer in the organic production • To contribute to the effectiveness and efficiency of an organization in the achievement of its objectives <p>The difference between collective and individual operators is that the first have a less complicated administration and control system, in addition, the management of the quality procedure is, for the collective operators, a system of social responsibility regarding the fulfilment of the standards.</p> <p>The individual and collective operators must establish strategies to offer a product that</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 10 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>estrategias para ofrecer un producto que corresponda a una determinada calidad ecológica.</p> <p>La manera de asegurar esta calidad a nivel de los operadores individuales es a través del establecimiento de un Sistema Administrativo y de control, en cambio para operadores colectivos es a través del establecimiento del Sistema Interno de Control, en caso de que la visita de inspección externa sea realizada mediante muestreo.</p> <p>Cuando la visita externa se realiza al 100% de los productores no es necesaria la presencia de un Sistema Interno de Control, en este caso cada productor es responsable de su unidad bajo los parámetros dictaminados por la organización, solo se permite este caso en la primera inspección.</p> <p>Tanto los operadores colectivos, como los individuales deben implementar un sistema de gestión de la calidad en las unidades de producción, con el objetivo de garantizar el cumplimiento normativo bajo los estándares de la calidad, para corresponder con eficiencia y eficacia a los requerimientos de los mercados de productos ecológicos a los cuales van destinadas dichas producciones, colmando las expectativas de los consumidores finales de dichos productos.</p> <p>Todos los elementos que componen el sistema de gestión de calidad deben manejarse en forma integrada y conjunta.</p> <p>El sistema de gestión de la calidad debe ser concreto, sencillo y adaptado a los requerimientos de la empresa u organización.</p> <p>Se debe tener una separación clara entre la realización de los controles internos (auditorías)</p>	<p>corresponds to a determined organic quality.</p> <p>To assure this quality at the level of the individual operators, it is necessary to establish an Administrative and Control System, in the case of the collective operators this can be possible by establishing an Internal Control System if the external inspection visit is effectuated through sampling.</p> <p>If the external visit is effectuated to all producers, the presence of the Internal Control system isn't necessary; in this case each producer is responsible of his unit under the parameters established by the organization, this is only permitted in the first inspection.</p> <p>The collective and individual operators must implement a system of quality management in the production units to guarantee the fulfilment of the norms under the quality standards in order to correspond with efficiency and effectiveness the requirements of the markets for organic products the productions are meant for, satisfying the expectations of the final consumers of these products.</p> <p>All elements the system of quality management is composed of must be managed in integrated and joint way.</p> <p>The system of quality management must be concrete, simple and adapted to the requirements of the company or organization.</p> <p>There must be a clear separation between the carrying out of the internal controls (audits) and</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 11 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>y las decisiones de la certificación y el asesoramiento o capacitación.</p> <p>El sistema de gestión de la calidad incluirá un organigrama organizativo que muestre con claridad las responsabilidades y los canales de soporte financiero.</p> <p>Normalmente debe existir un responsable que velará por el cumplimiento de lo dispuesto.</p> <p>La organización debe contar con una descripción que incluya sus reglas y procedimiento para garantizar la aprobación de sus actividades y la de sus productores en caso de organizaciones colectivas.</p> <p><u>Organización y estructura</u></p> <p>La organización y la estructura del sistema de gestión de la calidad debe ser la que mas se adapta a la empresa o grupo de productores y debe estar respaldada por un reglamento interno, conservando las siguientes características:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Adecuada y adaptada: Los componentes estructurales deben responder a las necesidades particulares de cada organización, en lo que respecta al tamaño, la orientación de la producción, factores geográficos principalmente. ❖ Tener Imparcialidad: Cada componente debe estar claramente definido y delimitado, Los responsables deben elegirse por consenso, sin ningún interés particular. ❖ Presencia de estructura Vertical: Es necesaria la presencia de un responsable que velará por el cumplimiento de lo dispuesto. ❖ Funciones delimitadas: Las 	<p>the decisions for the certification and the advice or qualification.</p> <p>The system of quality management will include an organisational flow chart that shows with clarity the responsibilities and channel of financial support.</p> <p>Usually there must be a responsible who will watch over the fulfilment of the dispositions.</p> <p>The organization must have a description that includes its rules and procedures to guarantee the approval of its activities and those of its producers in the case of collective organizations.</p> <p><u>Organization and structure</u></p> <p>The organization and the structure of the system of quality management must be the one that adapts the most to the company or group of producers and must be supported by an internal regulation, maintaining the following characteristics:</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Adequate and adapted: the structural components must respond to the particular needs of each organization regarding the size, the orientation of the production and, mainly, the geographical factors. ❖ Impartiality: each component must be clearly defined and delimited. The responsible must be elected by consensus without any particular interest. ❖ Presence of vertical structure: the presence of a responsible that will watch over the fulfilment of the dispositions is necessary. ❖ Delimited functions: the responsibilities
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 12 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

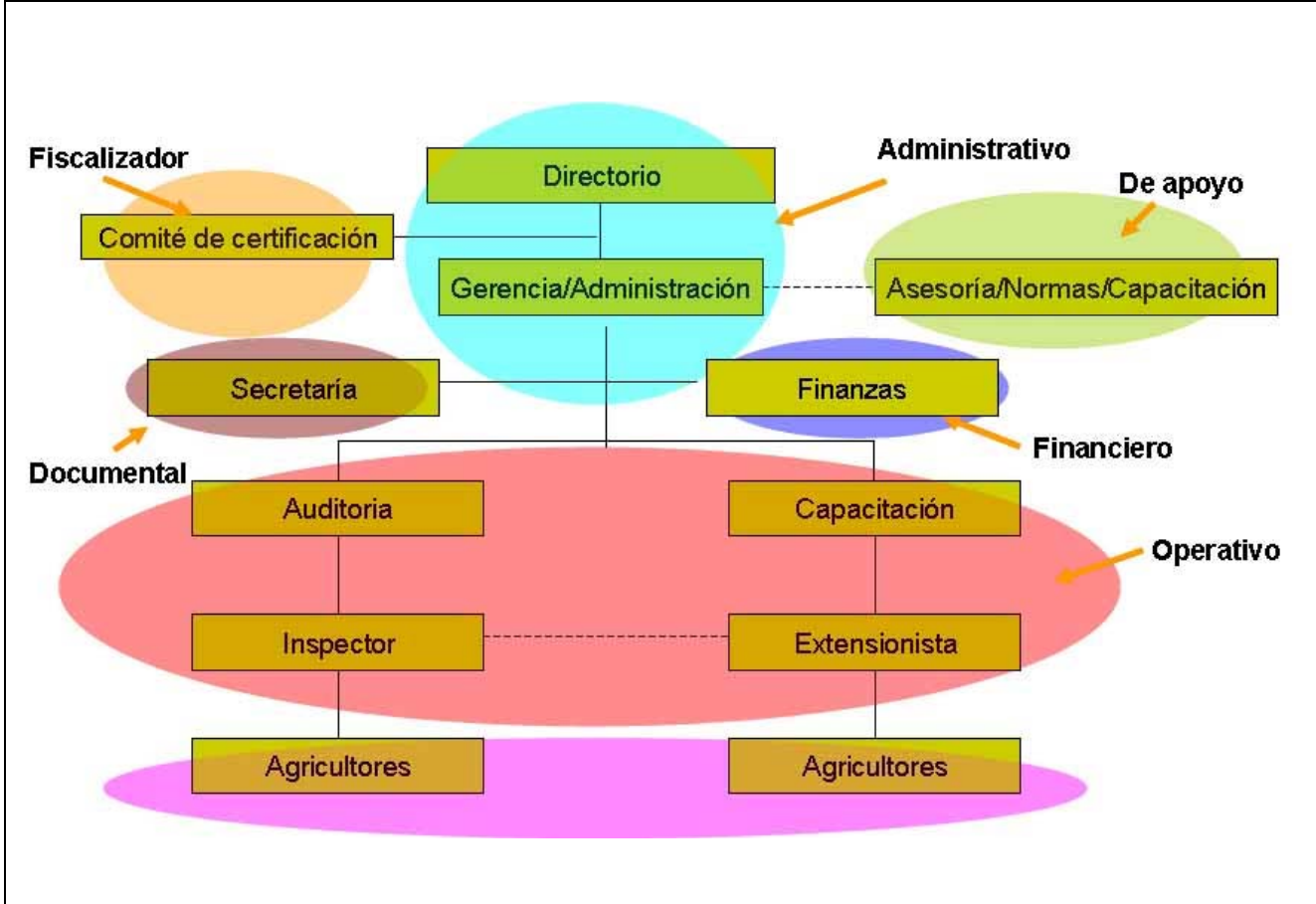
<p>responsabilidades no deben estar superpuestas, sino más bien deben estar engranadas.</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ Debe existir la responsabilidad en la toma de decisiones: cada uno de los responsables debe estar familiarizado con las metas, estrategias, políticas, procedimientos y normas de la organización, según sea su responsabilidad. La estructura debe ser flexible y permitir que cada responsable participe en la toma de decisiones según su función sin ninguna clase de presión. ❖ Estar documentada: Especialmente los puntos críticos de la producción deben estar documentados con instructivos y registros sencillos y concretos, a fin de demostrar el cumplimiento normativo. ❖ Existir evaluaciones de parte de la directiva: El sistema de gestión de calidad debe estar controlado externamente a fin de garantizar que cumpla con su cometido. ❖ Políticas de queja, sugerencias y observaciones: La organización debe brindar a los integrantes del sistema la posibilidad de que puedan exponer sus desacuerdos libremente sin ningún tipo de presión, a fin de mejorar o adecuar el sistema. ❖ Debe ser estable: Es de vital importancia que todos los factores sociales, económicos y ecológicos estén equilibrados. <p>Se sugiere que la estructura del sistema de gestión de calidad tenga los siguientes componentes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Administrativo (Asamblea de socios, Directorio, Gerencia, Departamentos...) ▪ Operativo (Inspectores internos, 	<p>mustn't be superimposed attached to each other.</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ There must be responsibility in the taking of decisions: each responsible must be acquainted with the goals, strategies, policies, procedures and norms of the organization, according to his responsibility. The structure must be flexible and it must permit that every responsible participates in the taking of decisions according to his function without any kind of pressure. ❖ To be documented: especially the critical points of the production must be documented with simple and concrete guidelines and registers in order to show the fulfilment of the standards. ❖ There must be evaluations effectuated by the directory: the system of quality management must be controlled externally to guarantee that it achieves its task. ❖ Policies of complaint, suggestions and observations: the organization must offer the component of the system the possibility to expose their disagreement freely with no kind of pressure to improve or adequate the system. ❖ It must be stable: it is of vital importance that all social, economic and organic factors are equilibrated. <p>It is suggested that the structure of the system of quality management has the following components:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Administrative (Assembly of associates, board of directors, management, departments...)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 13 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08 Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08	

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>promotores, extensionistas, técnicos...)</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Evaluación en campo ○ Supervisión ○ Extensión <ul style="list-style-type: none"> ▪ Fiscalizador – Certificación (Persona o grupo que determina la aceptación final del cumplimiento normativo y recomienda para la certificación externa) ▪ De apoyo (Asesores, técnicos...) ▪ Financiero (recursos económicos, honorarios, ▪ Documental | <ul style="list-style-type: none"> ▪ Operative (internal Inspectors, promoters, technical advisors, technicians, ...) ○ Evaluation on field ○ Supervision ○ Communication of the technical knowledge to all producers ▪ Controller-Certification (person or group that determines the final acceptance of the normative fulfilment and recommends or the external certification) ▪ Support (consultants, technicians...) ▪ Financial (economic resources, honoraries,...) ▪ Documental |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Como se indica en el siguiente organigrama de ejemplo:	As indicated in the following flow chart for example:
--------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------




	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p><u>Personal</u></p> <p>El personal debe conocer, según su función del cargo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Sus deberes y responsabilidades ▪ Las normas de producción ecológica ▪ Sus derechos <p>Se deben realizar capacitaciones periódicas iniciales y de actualización abarcando paulatinamente todos los temas relacionados con la agricultura ecológica. El personal debe conocer como mínimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ La normas de producción ecológica ▪ El reglamento interno <p>Se debe disponer de un responsable del sistema de gestión de la calidad, que organice y coordine las actividades de:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Evaluación en campo (Control interno) y logística de su realización ▪ Seguimiento al cumplimiento normativo ▪ Certificación interna ▪ Extensión interna ▪ Administración del sistema de gestión de la calidad (gestión de recursos, procesos y resultados de sus actividades) ▪ Manejo documental <p>La selección del personal debe realizarse de acuerdo a sus aptitudes, conocimiento y por consenso en caso de organizaciones de pequeños agricultores</p> <p>El personal mínimo que la estructura del Sistema de gestión de calidad debe tener:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Responsable de la gestión de la calidad ▪ Responsable de la certificación interna (persona o equipo) ▪ Inspector interno (persona o equipo) 	<p><u>Personnel</u></p> <p>The personnel, according to the function in the charge, must be aware of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Their duties and responsibilities • The norms of organic production • Their rights <p>Initial periodical and updating qualifications must be carried out covering gradually all themes related to the organic agriculture. The personnel must at least be acquainted with:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The norms of organic production • The internal regulation <p>There must be a responsible for the system of quality management who organizes and coordinates the activities of:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Evaluation on field (Internal Control) and the logistics of its accomplishment • The control to the fulfilment of the standards • Internal certification • Internal communication of the technical knowledge to all producers • Administration of the system of quality management (procedure of resources, processes and results of their activities) • Documentary management <p>The personnel must be selected according to their competence, knowledge and by consensus in the case of the organizations of small farmers.</p> <p>The minimal personnel the structure of the system of quality management must have includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Responsible for the quality procedure • Responsible for the internal certification (a person or a team) • Internal inspector (a person or a team) • Promoter or Intern technical advisor (a
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 15 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Promotor o extensionista interno (persona o equipo) <p>Los cargos se pueden compartir, lo importante es que el “personal no sea juez y parte” y se evite el conflicto de intereses a todo nivel dentro de la organización. En organizaciones de productores es aconsejable que exista un Inspector interno (promotor, extensionista) por cada 10-12 productores</p> <p>Para organizaciones de pequeños productores, los que manejen inicialmente el Sistema de gestión de calidad pueden ser los técnicos externos, con la condición de que en el menor tiempo posible las organizaciones se apropien del sistema de gestión de la calidad de manera planificada de antemano.</p> <p><u>Procedimientos</u></p> <p>Los procedimientos deben tener las siguientes características:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Estar documentados en forma sencilla y concisa ▪ Deben ser de fácil comprensión y adaptados al lenguaje del usuario. ▪ Abarcar los puntos críticos de la producción ▪ Seguir el flujo del proceso o cualquier secuencia apropiada a la organización ▪ La descripción se puede realizar mediante texto y/o diagramas, dibujos <p>Los procedimientos deben proporcionar una guía para el cumplimiento normativo, definiendo como se desarrolla una actividad o función.</p> <p>El nivel de detalle puede variar dependiendo de la complejidad de las actividades, del método utilizado y la formación del personal</p>	<p>person or a team)</p> <p>The positions can be shared but it is important that the personnel “aren’t judges and parties “at the same time and that the conflict of interests is avoided at every level in the organization. In the organizations of producers it is advisable to have an internal inspector (promoter, technical advisor) for each 10 to 12 producers.</p> <p>For organization of small producers, the ones who manage directly the System of quality management can be external technicians under the condition that the organizations use with full propriety the system of quality management in a planned way in advance.</p> <p><u>Procedures</u></p> <p>The procedures must have the following characteristics:</p> <ul style="list-style-type: none"> • They must be documented in a concise and simple way • They must be easy to understand and adapted to the language of the user. • It must include all the critical points of the production • It must follow the flow of the process or any sequence appropriate to the organization • The description can be made through a text and /or diagrams, drawings <p>The procedures must be a guideline for the fulfilment of the norms, defining how an activity or function is developed.</p> <p>The level of detail in the description can vary depending on the complexity of the activities, the method used and the instruction grade of the person.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 16 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08 Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

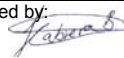
<p>Se sugiere la implementación de los siguientes procedimientos:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Funciones y responsabilidad del personal ▪ Capacitaciones del personal y productores ▪ Solicitud de ingreso al programa de producción ecológico en caso de operadores colectivos ▪ Realización de las inspecciones (verificaciones) del control interno ▪ Realización del seguimiento al cumplimiento normativo ▪ Otorgación, negación o suspensión de la certificación interna ▪ Sanciones por incumplimiento y su levantamiento de las mismas ▪ Quejas, reclamos y apelaciones ▪ Identificación y trazabilidad de los productos <p>Se deben establecer claramente los procedimientos.</p> <p><u>Documentación y registros</u></p> <p>El propósito de llevar la documentación es:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Hacer cumplir los procedimientos y los objetivos propuestos ▪ Lograr la conformidad con los requisitos normativos y mejora de la calidad ▪ Proveer información adecuada y apropiada (procedimientos, guías, planos) ▪ Proporcionar evidencias objetivas del cumplimiento normativo (Registros), ▪ Sistematizar las actividades de la finca u organización ▪ Evaluar la eficacia y la adecuación continua del sistema de gestión de la calidad (informes) ▪ Apoyar a la evaluación interna. 	<p>The implementation of the following procedures is suggested:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Functions and responsibilities of the personnel • Qualification of the personnel and the producers • Request of entry to the programme of organic production in the case of collective operators • Carrying out of the inspections (verifications) of internal control • Granting, denial or suspension of the internal certification • Sanctions for non-fulfilment or lifting of the same • Complaints, claims and appellations • Identification and traceability of the products <p>The procedures must be established clearly.</p> <p><u>Documentation and registers</u></p> <p>The purpose of keeping the documentation is:</p> <ul style="list-style-type: none"> • To watch over the fulfilment of procedures and the proposed objectives • To achieve the conformity with the requirements of the norm and the improvement of quality • To supply the adequate and appropriate information (procedures, handbooks, plans) • To supply objective evidences regarding the fulfilment of the norm (registers) • To establish a system of activities of the farm or the organization • To evaluate the effectiveness and the continuous adequacy of the system of quality management (reports) • To support the internal evaluation
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 17 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08 Firma/Sign		

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

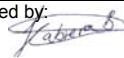
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Documentar la decisión del comité interno sobre la certificación. ▪ Facilitar la evaluación de la certificadora ▪ Proporcionar la dinámica (movimiento) de los insumos y productos en la finca. <p>En las unidades colectivas la documentación debe ser homogénea, es decir los productores deben manejar los mismos formatos.</p> <p>Los formatos de los documentos, guías y registros deben ser adecuados para recoger solo la información necesaria para el buen funcionamiento del sistema.</p> <p>En la unidad productiva no pueden faltar las normas para la producción ecológica de los mercados a donde se piensa vender el producto.</p> <p>El sistema de archivo de la documentación y registros debe estar adecuado a las exigencias de la organización y a las exigencias legales.</p> <p>Debe existir un:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ “archivo central” que contenga la información relevante que demuestre el cumplimiento de la normativa ecológica y el funcionamiento del Sistema de gestión de la calidad. ▪ “archivo individual por parcela o productor”, “documentación de campo”, que es la documentación que se lleva en cada parcela, unidad. <p>No es necesario duplicar la información del archivo central, caso que generalmente ocurre en organizaciones de productores, pero si el productor debe llevar la documentación que le ayuda a producir ecológicamente, así como para demostrar el cumplimiento de la normativa ecológica y el seguimiento por parte del sistema de control interno.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • To document the decision of the internal committee about the certification • To facilitate the evaluation by the certifier • To provide the dynamics (movement) of the inputs and products in the farm <p>In the collective units, the documentation must be homogeny, that is: the producers must manage the same forms.</p> <p>The forms of the documents, handbooks and registers must be adequate to only have the necessary information for the good functioning of the system.</p> <p>The norms for organic production of the markets where it is intended to sell the product can't be missing In the production unit.</p> <p>The system of archives of the documentation and registers must be ad equated to the requirements of the organization and to the legal requirements.</p> <p>There must be:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A “central archive” that contains the relevant information which shows the fulfilment of the organic norms and the functioning of the System of quality management. • An “individual archive for each parcel and producer”, “documentation of field”, which is the documentation kept by each parcel and unit. <p>It isn't necessary to duplicate the information of the central archive, which generally happens in organizations of producers, but the producer must keep the documentation that helps him for the organic production, a well as to demonstrate the fulfilment of the organic normative and the control by the internal control system.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 18 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>Se sugiere la implementación de la siguiente documentación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Documentos que demuestren su condición de personería jurídica ▪ Organigrama ▪ Manual de funciones ▪ Manual de procedimientos o Reglamento interno de funcionamiento. ▪ Reglamento de faltas y sanciones ▪ Descripción completa de la unidad incluyendo las instalaciones, envasado, almacenamiento, de las operaciones que solicitó la certificación. En caso de unidades ganaderas, incluir la descripción del almacenamiento de estiércol, manejo de insumos y productos. ▪ Mapa, plano o croquis de su radio de acción con indicaciones de la ubicación, vías de acceso, todas sus instalaciones y equipos. El croquis de cada parcela ▪ Compromiso entre el operador y los productores o los trabajadores, que incluya, pero no se limite a: <ul style="list-style-type: none"> ○ Cumplir con la normativa ○ Permitir el acceso a la unidad o lugar de trabajo ○ Declarar toda la información requerida. ▪ Descripción de los análisis de calidad de producto. ▪ Descripción de las medidas que garanticen el funcionamiento ecológico (Normas internas de producción ecológica) ▪ Plan de manejo ecológico incluyendo ordenamiento de documentación, verificación de los códigos, auditoría interna, marcas, etiquetas, otros, aprobado por BIO LATINA. En el caso 	<p>The implementation of the following documentation is suggested:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Documents that demonstrate the condition of legal person • Flow chart • Manual of functions • Manual of procedures or Internal regulation of functioning • Regulation of non fulfilments and sanctions • Complete description of the unit including the installations, the packaging, the storage, of the operations that requested the certification. In the case of units of cattle, it is necessary to include the description of the storage of the dung, the management of inputs and products. • Map, plan or sketch of its radius of action with indications of the location, access, all installations and equipments. The sketch of each parcel • Commitment between the operator and the producers or the workers that includes but doesn't reduce to: <ul style="list-style-type: none"> ○ Fulfil the norms ○ Permit the access to the unit or the place of work ○ Declare all the requested information • Description of the analysis of quality of the product • Description of the measures that guarantee the organic functioning (internal norms of organic production) • Plan of organic management including the organization of the documentation, verification of the codes, internal audit, marks, labels and others, approved by BIO LATINA. In the case of a collective operator,
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 19 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

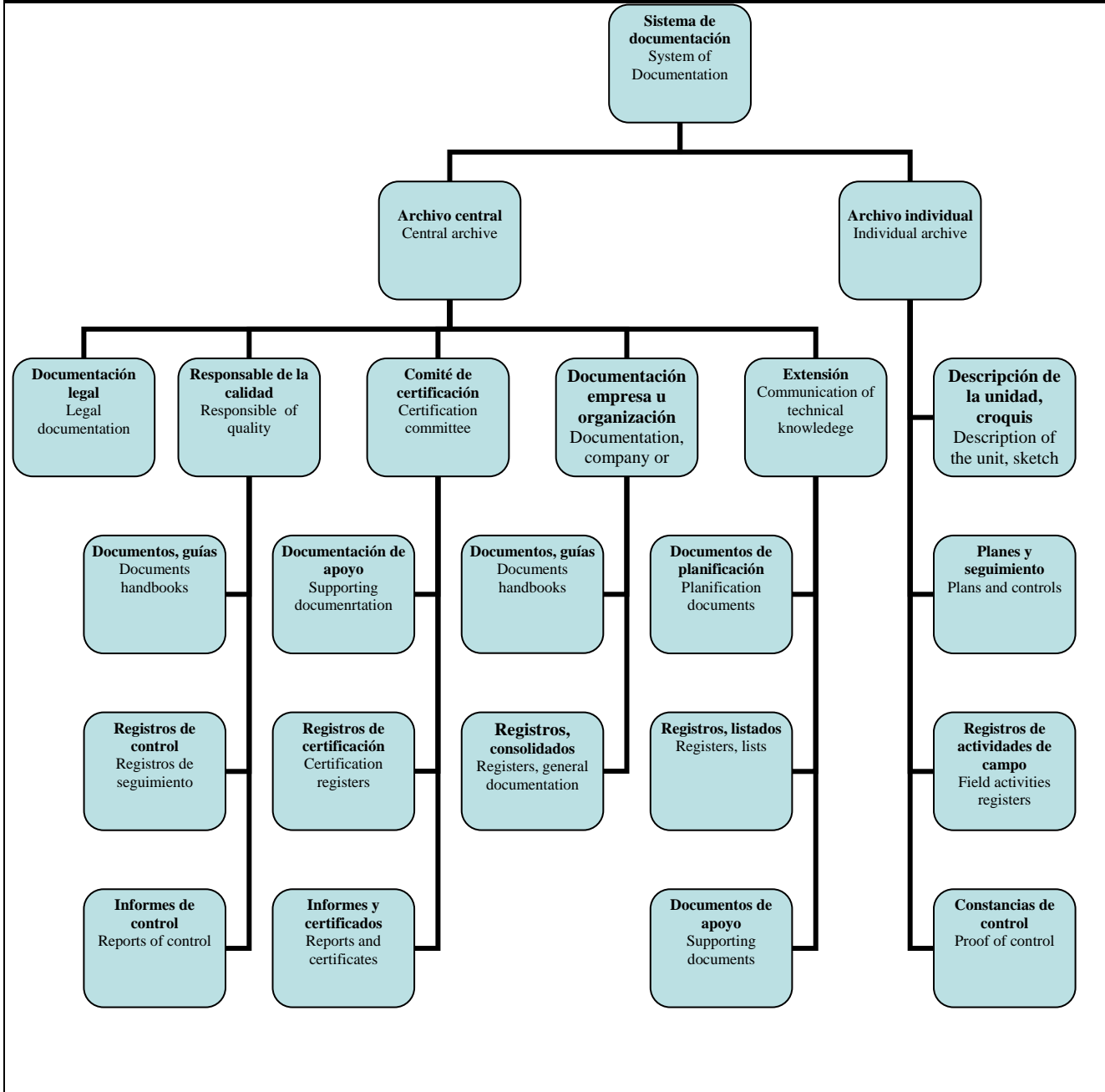
Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------


<p>de un operador colectivo este deberá ser en base al plan de manejo de todos los productores.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Registros contables • Informe de inspección y certificación interna o de Informe de auditoría interna y de proceso (en el caso del área de procesamiento y comercialización) • Certificados de los productos <p>Además el operador colectivo debe tener:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fichas de diagnóstico por productor, incluyendo el croquis • Informe y certificados de producción • Consolidados: <ul style="list-style-type: none"> • Agricultores involucrados en el programa de certificación • Agricultores no involucrados en el programa de certificación • Estimado de cosecha por agricultor • Visitas de inspección interna y resultados de las mismas • Flujo de productos y documentos (en caso del área de procesamiento y comercialización) • Catálogo de Proveedores y clientes (en caso del área de procesamiento y comercialización) • Registros de todos los reclamos presentados, referentes a la conformidad del producto certificado (ponerlos a disposición de BL cuando lo solicite) <p>Mantener los registros por lo menos durante 5 años después de su creación o según lo indique la</p>	<p>this must be effectuated on the basis of the management plan of all producers.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Accountancy registers • Report of internal inspection and certification or report of the internal audit and of the process (in the case of processing and marketing area) • Certificates of the products <p>In addition to this, the collective operator also must have:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Diagnostic file cards for each producer including the sketch of the parcel • Report and certificates of production • Consolidated documents (information): <ul style="list-style-type: none"> • Farmers registered in the certification programme • Farmers who aren't registered in the certification programme • Estimated of the harvest for each farmer • Visits of internal inspection and their results • Flow of the products and documents (in the case of the areas of processing and commercialization) • List of suppliers and clients (in the case of the areas of processing and commercialization) • Registers containing all presented complaints related to the conformity of the certified product (to have it to disposition of BL when it requests them) <p>To keep the registers at least five years from the date they were introduced or according with the stipulations</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 20 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

legislación nacional	of the law.
Ejemplo de esquema de un sistema y flujo de documentación:	Example of the scheme of a system and flow of documentation:



	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

Logística

Del manejo administrativo

- Debe ser sencillo y adaptado a la realidad (Tipo, variedad y volumen del trabajo realizado) de la empresa u organización.
- Se debe establecer una política de calidad a nivel de la empresa u organización. El sistema de manejo de gestión de la calidad debe ser como el alma de la empresa u organización
- La administración debe estar enterada del funcionamiento del sistema de manejo de la gestión de la calidad
- El manejo de la gestión de calidad debe estar documentado de manera concisa y concreta.
- La empresa u organización debe destinar recursos para el buen funcionamiento del sistema de gestión de la calidad.
- Todas las actividades se deben realizar en forma planificada
- La información y comunicación debe estar correctamente establecida

De la evaluación interna o control o inspecciones

- Se debe realizar por lo menos dos evaluaciones (inspecciones internas) anuales, una de las cuales debe ser un control (inspección) exhaustivo de la unidad
- Cada evaluación debe tener un seguimiento, ya sea físico (en campo) o documental.
- El control (inspecciones) se debe realizar tomando en cuenta las normas de producción ecológica y los requerimientos de la empresa u organización.
- Se debe controlar en base al plan de producción establecido
- Las inspecciones deben ser conducidas de

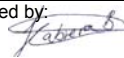
Logistics


Of the administrative management

- It must be simple and adapted to the reality (type, variety and volume of the work made) of the company or organization.
- A policy of quality must be established at level of the company or organization. The system of management of quality procedure must be the core of the company or organization.
- The administration must be informed of the functioning of the system of management of quality procedure.
- The management of the quality procedure must be documented in a concise and concrete way.
- The company or organization must reserve resources for the good functioning of system of quality management.
- All activities must be carried out according to a plan.
- The information and communication must be established correctly.

Of the internal evaluation or control of the inspections

- At least two annual evaluations (internal Inspections) must be effectuated, one of which must be a control (inspection) exhaustive of the unit
- Each evaluation must be controlled either physically (on field) or with documents.
- The control (inspections) must be effectuated taking into consideration the standards for organic production and the requirements of the company or organization.
- The control must be carried out on the basis of the established production plan.
- The inspections must be conducted


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 22 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

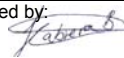
	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1


Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
--------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>manera objetiva y transparente</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Cada evaluación o seguimiento de tener un pequeño informe o recomendación. El informe y las recomendaciones deben ser concretas. ▪ Dejar siempre al productor la constancia de la visita y el resultado de la inspección. ▪ Las inspecciones deben ser planificadas, sean estas inspecciones principales o adicionales, de carácter programado o sin previo aviso. ▪ Realizar la inspección (control) apegado al procedimiento de la empresa u organización <p>De la certificación</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ La decisión sobre la certificación puede ser tomada por una o un grupo de personas. ▪ La toma de decisión se debe realizar siempre con el mismo procedimiento. ▪ Las decisiones deben estar respaldadas por hechos y documentos o registros ▪ Se deben documentar las decisiones de certificación. ▪ En caso de pequeños productores establecer un listado de los productores aprobados y de los no aprobados. Se debe documentar la negación de la no aprobación de los productores ▪ No se puede delegar a terceras personas (ajenas a la empresa u organización) la decisión sobre la certificación. ▪ Se debe dejar constancia del resultado de la certificación efectuada. <p>De la capacitación</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Las capacitaciones se deben planificar principalmente en cuanto a su contenido y su tiempo de realización. ▪ Las capacitaciones deben documentarse 	<p>objectively and transparently.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Each evaluation or control has to have a short report or recommendation. The report and the recommendations must be concrete. • Always leave to the producers must be given a proof of the visit and the result of the inspection. • The inspections must be planned in both cases if they are main or additional inspections, programmed or without previous announcement. • To effectuate the inspection (control) according to the procedure of the company or organization. <p>About the certification</p> <ul style="list-style-type: none"> • The decision about the certification can be taken by one person or a group of persons. • The taking of decisions must always be made with the same procedure. • The decisions taken must be supported by facts and documents or registers. • The decisions of the certification must be documented. • In the case of small producers, it is necessary to have a list of approved or non approved producers. The negative to the approval of the producers must be documented. • The decision about the certification can't be delegated to third parties (alien to the company or organization). • A proof of the result of the effectuate certification must be given. <p>About the qualification</p> <ul style="list-style-type: none"> • The trainings must be planned mainly focusing on their content and the realization time. • The qualifications must be documented. • The qualifications must include all aspects of
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 23 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1
Capítulo V Chapter V	Requerimientos generales para los sistemas de gestión de calidad en las unidades productivas General requirements for the quality management systems in the production units	Sistema de calidad Quality System
<ul style="list-style-type: none"> Las capacitaciones deben abarcar todo los aspectos de la producción ecológica y del sistema de gestión de la calidad, según el área de trabajo 	the organic production and the system of quality management, according to the work area.	


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 24 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign Fecha / Date: 12.01.08	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo VI Chapter VI	Inspecciones por parte de BIO LATINA Inspections by BIO LATINA	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p><u>Previsiones generales</u></p> <p>Sin perjuicio a esta guía los documentos normativos de BIO LATINA para el manejo de la evaluación y certificación al sistema de gestión de la calidad de los operadores son:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Procedimiento 3-1 “Aplicación del sistema de certificación” ▪ Procedimiento 3-1A “Aplicación del sistema de certificación de operadores Individuales” ▪ Procedimiento 3-1B “Aplicación del sistema de certificación de operadores colectivos” ▪ Procedimiento 3-5 “Visitas de inspección programadas y adicionales” ▪ Procedimiento 3-6 “Aspectos especiales del sistema de certificación” ▪ Procedimiento 3-7 “Evaluación de informes y no conformidades” ▪ Procedimiento 3-8 “Certificación ecológica y otras relativa” ▪ Manual GMI “Manual del inspector” <p>BIO LATINA reconoce dos tipos de Operadores, dependiendo de la interrelación entre el tipo de propiedad sobre la tierra, del tipo de administración y manejo de la producción:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Operadores Individuales: cuyas parcelas, zonas de producción y almacenes están claramente separados de cualquier otra unidad que no produzca con arreglo a las normas de BIO LATINA u otras normas de producción ecológica aplicables según sea el caso; las instalaciones de transformación, almacenamiento y/o envasado podrán formar parte de dicha unidad cuando su actividad se limite a la transformación, almacenado y/o envasado de su propia producción agrícola. La unidad 	<p><u>General previsions</u></p> <p>Without affecting of the operators this handbook, the normative documents of BIO LATINA for the management of the evaluation and certification to the system of quality management are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Procedure 3-1 “Application of the certification system” • Procedure 3-1A “Application of the certification system of individual operators • Procedure 3-1B “Application to the certification system of collective operators • Procedure 3-5 “Programmed and additional” • Procedure 3-6 “Special aspects of the certification system” • Procedure 3-7 “Evaluation of reports and non-conformities” • Procedure 3-8 “Organic certification and other related themes” • Manual GMI “Manual for the inspector” <p>BIO LATINA acknowledges that there are two types of operator depending on the interaction among the type of propriety concerning the soil and the type of administration and management of the production:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Individual operators: whose parcels, production zones and warehouses are clearly separated from any other unit that doesn't produce according to the norms of BIO LATINA and other norms of organic production applicable in arrangement to the standards of BIO LATINA and other norms of organic production to be applied according to the case; the installations for transformation, storage and/or packaging can be part of the unit mentioned when their activity is
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08 Firma/Sign	Pag./Page: 25 / 36

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo VI Chapter VI	Inspecciones por parte de BIO LATINA Inspections by BIO LATINA	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>agrícola pertenece a un solo dueño o a una empresa, la administración es centralizada y la producción depende de los objetivos de la empresa y esta a cargo del responsable de producción o de la gerencia de operaciones.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Operadores Colectivos: son grupos de productores, elaboradores o comercializadores asociados en Cooperativas, comunidades, Asociaciones y otras formas similares, donde la unidad productiva es el conjunto de las unidades individuales que están dentro del programa de producción ecológica del operador. Grupo de productores organizados con una administración central (Cooperativas, asociaciones, comunidades, empresas), que cultivan generalmente pequeñas superficies con un mismo cultivo, usan los mismos insumos, las mismas practicas de producción y venden colectivamente. <p>El procedimiento de certificación del operador colectivo es idéntico al procedimiento de operadores individuales con algunas diferencias que se enuncian en el Procedimiento 3-1B “Aplicación del sistema de certificación de operadores colectivos” y se complementaran en esta guía.</p> <p>El inspector debe verificar que la organización asegure que todos los productores entiendan las normas de producción ecológica de los mercados a los cuales se destina la producción, además de las normas de cada país, si fuera exigencia legislativa.</p> <p>En los operadores colectivos, la organización es la responsable de centralizar, en lo posible el</p>	<p>reduced to the transformation, storage and/or packaging of their own agricultural production. The agricultural unit belongs to only one person or to accompany; the administration is centralized and the production depends on the objectives of the company and it is under the responsibility for production or the operational management.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Collective operators: these are groups of producers, elaborators or associated traders in cooperatives, communities, associations and other similar forms where the production unit is the set of individual units that are part of the programme for organic production of the operator. A group of organized producers with a central administration (cooperatives, associations, communities and companies), who generally cultivate small areas in the same cultivation, use the same inputs, the same practices of production and sell collectively. <p>The certification procedure to the collective operator is identical to the procedure of individual operators with some differences that are mentioned in the Procedure 1-B “Application of the certification system for collective operators” and will be complemented with this handbook.</p> <p>The inspector must verify that the organization assures that all producers understand the norms for organic production of the markets the production is sent to as well as the norms of each country, if it were a legal request.</p> <p>In the collective operators, the organization is responsible for centralizing the harvesting, the</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 26 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08 Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo VI Chapter VI	Inspecciones por parte de BIO LATINA Inspections by BIO LATINA	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>acopio, el transporte, la elaboración, distribución y la comercialización del producto o productos a venderse colectivamente.</p> <p><u>Procedimiento para la realización de la inspección</u></p> <p>La inspección se realiza en conformidad con el sistema de certificación de BIO LATINA, pudiéndose realizar la evaluación con otro sistema de certificación equivalente al de BIO LATINA en caso de que sea una exigencia de mercadeo, para lo cual el operador con la debida anticipación deberá hacer conocer a BIO LATINA de tal exigencia.</p> <p>El procedimiento general para la realización de la evaluación es el siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Explicación breve al Solicitante sobre el sistema de certificación, marco normativo, aspectos administrativos ▪ Presentación de la solicitud (Form. AC1) de certificación, plan de producción (Form. AB4-AAA, AB4-BBB) y otros documentos(según listado) por el solicitante o actualización de la solicitud en caso de los operadores ▪ Evaluación de la solicitud y los otros documentos por BIO LATINA ▪ Anuncio del resultado de la evaluación ▪ Elección del inspector y acuerdo de realización de la inspección en situ ▪ Preparación para la inspección ▪ Supervisión (visitas adicionales) <p>El procedimiento de la realización de la evaluación “in situ” es el siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Reunión de programación con el operador, en caso de que sea la primera inspección se concreta una reunión con los productores para explicar el sistema de certificación, el marco normativo y exigencias administrativas de BIO LATINA. 	<p>transport, and elaboration, distribution and commercialization of the product or products to be sent collectively.</p> <p><u>Procedure to carry out the inspection</u></p> <p>The inspection is carried out in conformity with the certification system of BIO LATINA, and it was possible to evaluate another system with another certification system equivalent to that of BIO LATINA if the market requires it, in this case the operator will have to inform BIO LATINA about this requirement.</p> <p>The general procedure to carry out the evaluation consists on:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The brief explanation to the solicitor about the certification system, the normative frame, administrative aspects ▪ Presentation of the request (Form AC1) for the certification, production plan (Form AB4-AAA, AB4-BBB) and other documents (according to the list) by the solicitor or updating of the request in the case of the operators ▪ Evaluation of the request and other documents by BIO LATINA ▪ Announcement of the evaluation result ▪ Election of the inspector and agreement to carry out the inspection “in situ” ▪ Preparation for the inspection ▪ Supervision (additional visits) <p>The procedure to carry out the evaluation “in situ” is structured as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Meeting for the programming with the operator, if it is the first inspection, a meeting is set with the producers in order to explain the certification system, the normative frame and the requirements of BIO LATINA.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 27 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo VI Chapter VI	Inspecciones por parte de BIO LATINA Inspections by BIO LATINA	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Revisión del Sistema de Gestión de la calidad (Sistema interno de control) (Doc. CA8) ▪ Visita de áreas de producción y evaluación personalizada de la unidad con el productor ▪ Visita almacenes/bodegas y evaluación personalizada de la unidad con el responsable ▪ Visita de instalaciones y evaluación personalizada de la unidad con el responsable ▪ Reunión de evaluación con el agricultor o agricultores ▪ Firma de ficha de inspección y otros documentos ▪ Reunión de evaluación general con el operador, técnicos y directivos, según sea el caso ▪ Realización del informe de inspección por el inspector ▪ Evaluación del informe de inspección ▪ Aceptación del informe de inspección por el operador. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Revision of the System of quality management (Internal Control System) (Document CA8). ▪ Visit to the areas of production and personalized evaluation of the unit with the producer ▪ Visit to the warehouses/storerooms and personalized evaluation of the unit with the responsible ▪ Visit to the installations and personalized evaluation of the unit with the responsible ▪ Evaluation meeting with the farmer or farmers ▪ Signing of the file card of inspection and other documents ▪ Meeting of general evaluation with the operator, technicians and board members according to the case ▪ Execution of the inspection report by the inspector ▪ Evaluation of the inspection report ▪ Acceptance of the inspection report by the operator
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Evaluación de riesgo y muestreo en operadores colectivos</u></p> <p>El muestreo de las fincas en las inspecciones que se realiza a los Operadores colectivos que tienen un Sistema Interno de Control funcional, esta basado en una evaluación del riesgo de que se produzcan irregularidades e infracciones al cumplimiento de los requisitos del sistema de certificación y las normas de producción ecológica (“Tabla de clasificación de riesgos para Operadores” (TR1) y “Tabla de clasificación de riesgos para unidades colectivas” (TR2))</p> <p>Los factores del riesgos, definidos son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ El funcionamiento del SIC ▪ Número de nuevos agricultores 	<p><u>Evaluation of risk and sampling in collective Operators</u></p> <p>The sampling of the farmers in the inspection of the collective Operators who have an functional Internal System Control, is based on an risk evaluation of which take place irregularities and infractions to the fulfillment of the requirements of the certification system and the norms of organic production (“Table of risks classification by Operators” (TR1) and “Table of risks classification for Collective units” (TR2))</p> <p>The factors of risks, defined are the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The operation of ICS ▪ Number of new farmers
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 28 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	



GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA

HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION

Referencia
GCI

Version
1

Capítulo VI
Chapter VI

Inspecciones por parte de BIO LATINA
Inspections by BIO LATINA

Sistema de calidad
Quality System

- Rotación del personal clave
- Manejo de posibles conflictos de interés
- Capacitación de los agricultores y del personal clave
- Área promedio de los parcelas del grupo
- La complejidad del sistema de producción
- Riesgos por producto y zona
- El número de productores
- El destino y la cantidad del producto

- Riesgo de una mezcla entre productos orgánicos/convencionales
- Sanciones durante los últimos tres años

- Important personnel's rotation
- Conflicts of interest management
- Training of producers and personnel

- Average Area of the grower group
- The complexity of the production system
- Risks for product and area
- The number of producers
- The destination and the quantity of the product
- Risk of a mixture among organic / conventional products
- Sanction during the last three years

Evaluación del cumplimiento normativo y del sistema de gestión de calidad.

Para planificar el recorrido por las unidades productivas tomar en cuenta la particularidad de cada grupo de productores, principalmente en lo que se refiere a:

- Sistema de tenencia de tierra (privada, comunal, de libre acceso, estatal y ejidos indígenas)
- Acceso a la tierra (Compra, prescripción/usucapión, arrendamiento, aparcería, herencia, invasión)
- Sistema administrativo (Empresa, cooperativa, asociación...)
- Número de socios
- Amplitud de áreas de certificación (Área A, B, C)
- Ubicación geográfica y características de la zona
- Practicas de producción
- Grado de capacitación
- Tipo de asesoramiento y acompañamiento externo
- Idiosincrasia del productor (cultura local, tradiciones, forma de pensar)


Evaluation to the fulfilment of the standards and the system of quality management

To plan the route of the production units, it is necessary to take into consideration the particularity of each group of producers, mainly in relation to:

- System of land possession (private, communal, of free access, from the state and common indigenous land)
- Access to the land (purchase, prescription/usucapion, leasing, sharecropping, inheritance, invasion)
- Administrative system (company, cooperative, association...)
- Number of associates
- Extension of the certification areas (Area A, B,C)
- Geographical situation and characteristics of the zone
- Production practices
- Qualification level
- Type of consulting and external support

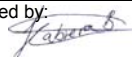
- Idiosyncrasy of the producer (local culture, traditions and way of thinking)


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published:	Pag./Page: 29 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Fecha / Date: 12.01.08	

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo VI Chapter VI	Inspecciones por parte de BIO LATINA Inspections by BIO LATINA	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

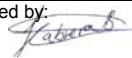
<p>El inspector debe examinar concienzudamente la información provista por el operador y si hubiera inspección anterior averiguar datos sobre la realización de la misma.</p> <p>Con la debida anticipación averiguar sobre la logística a seguir durante la vista de inspección, a fin de evitar los imprevistos. Es importante conocer sobre las facilidades del transporte, alojamiento, alimentación, etc.</p> <p>La revisión del sistema de gestión de la calidad se realiza tomando como base la ficha de inspección para el sistema de la calidad (Form. AC8). Llenar con buena letra y colocar la ficha como anexo al informe de inspección.</p> <p>En base a la valoración de la funcionalidad del sistema interno de control decidir sobre el sistema de muestreo a realizar.</p> <p>La inspección se realiza en base al flujo de producto, tomando en cuenta principalmente los puntos críticos relacionados con la normatividad ecológica, comenzando por la producción, en procesamiento primario, el secundario, el empaque m el almacenamiento y la venta.</p> <p>La inspección se realiza confrontando el plan de producción con la realidad, con preguntas directas preferentemente o según sea el caso.</p> <p>El inspector debe dedicarle todo el tiempo necesario a escuchar al productor.</p> <p>La evaluación del Sistema de gestión de la calidad (Sistema Interno de Control) se puede realizar en dos etapas, una al principio para tener una idea general de sistema y otra al finalizar tener un criterio complementado con la información y resultados de la visita de campo.</p>	<p>The inspector must examine thoroughly the information supplied by the operator and if a previous inspection had been carried out, he must get the data related to its execution.</p> <p>To find out about the logistics with the necessary anticipation in order to avoid unexpected situations. It is important to the information about the transport, lodging, alimentation, etc.</p> <p>The revision of the system of quality management is effectuated using as a basis the file card of inspection for the quality system (Form AC8). Fill in with legible handwriting and add the file card as annex to the inspection report.</p> <p>To decide the sampling system to be carried out on the basis of the assessment of the functionality of the internal control system.</p> <p>The inspection is effectuated based on the flow of the product, taking into account mainly the critical points related to the organic norms, beginning with the production, in primary processing, secondary processing, packaging, storage and sale.</p> <p>The inspection is carried out comparing the production plan with the facts, preferably by direct asking or proceeding according to the case.</p> <p>The inspector must take his time to listen to the producer,</p> <p>The evaluation of the system of quality management (Internal Control system) can be made in two phases: one at the beginning to have a general idea of the system and the other at the end to have a scope complemented with the information and the results of the visit on field.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 30 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo VI Chapter VI	Inspecciones por parte de BIO LATINA Inspections by BIO LATINA	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>Es preferible obtener toda la información faltante antes de salir de la unidad, no dejar información pendiente por recolectar.</p> <p>Uno de los elementos más críticos de la evaluación externa es el funcionamiento del Sistema de Gestión de Calidad (Sistema interno de control) en operadores colectivos principalmente.</p> <p>En el proceso de evaluación es necesario tomar en cuenta los siguientes aspectos (puntos críticos orgánicos):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Presencia y conocimiento de normas de producción ecológica propias y de los mercados de venta. ▪ Presencia de documentos esenciales para determinar la funcionalidad del sistema: Contrato, Reglamento interno, descripción, plan de producción, registros... ▪ La manera de evaluar el cumplimiento normativo interno de cada productor (informes internos, estructura...) ▪ Inconsistencia de los informes internos y datos de la documentación ▪ La frecuencia de la evaluación y objetivo de la evaluación ▪ Dispersión geográfica y sistema de organización de la inspección interna. ▪ La existencia de seguimiento de los resultados de la evaluación ▪ La constancia de visitas de inspección interna, capacitación y asesoramiento ▪ Sistema de manejo de no conformidades por incumplimiento normativo y administrativo ▪ Integridad de los registros (claridad, comprensión por los socios, fiabilidad, adaptados a las necesidades) ▪ Actualización de los registros y formatos ▪ Manejo de la conversión(transición) ▪ Manejo de insumos ▪ Manejo de la contaminación ambiental y de producto si la hubiera (zona de 	<p>It is preferable to obtain all lacking information before leaving the unit, leaving no information to be collected.</p> <p>One of the most critical elements of the external evaluation is the functioning of the System of quality management (Internal Control system) mainly concerning collective operators.</p> <p>In the evaluation process, it is necessary to consider the following aspects (organic critical points):</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The presence and knowledge of own norms of organic production and those of the sale markets. ▪ The presence of essential documents to determine the functionality of the system: contract, internal regulation, description, production plan, registers... ▪ The way of evaluating the fulfilment of the internal norms of each producer (internal reports, structure...) ▪ Inconsistency of the internal reports and the data of the documentation ▪ The frequency of the evaluation and its objective ▪ Geographical dispersion and organization system of the internal inspection ▪ The existence of a control of the results of the evaluation ▪ The proof of the internal inspection visits, qualification and consulting ▪ System of management of non conformities due to normative and administrative non fulfilment ▪ Integrity of the registers (clarity, understandable for the associates, reliability, adapted to the needs) ▪ Updating of registers and forms ▪ Management of the conversion (transition) ▪ Management of inputs ▪ Management of environmental contamination and of the product if it were the case
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 31 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08



GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA

HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION

Referencia
GCI

Version
1

Capítulo VI
Chapter VI

Inspecciones por parte de BIO LATINA
Inspections by BIO LATINA

Sistema de calidad
Quality System

- amortiguamiento, por el beneficio...)
- Manejo de la separación de la producción
 - Uso compartido de equipos e instrumentos
 - Contabilidad (claridad, efectividad, confiable)
 - Aspectos sociales
 - Parámetros de sostenibilidad (económica, ecológica y social)
 - Seguimiento a las no conformidades de la inspección externa.
 - Certificación múltiple

Es muy importante mantener la sencillez de los sistemas de gestión de calidad desde el punto de vista de la practicidad y aplicación por parte de los productores, no excediéndose en las exigencias por parte de la certificación externa.

Es muy importante que el Sistema de gestión de la calidad facilite el cumplimiento de la normatividad ecológica y este al alcance de los productores, aunque no cumpla con todos los parámetros de las exigencias de las guías ISO.

Informe de inspección

El informe de inspección es el documento que representa el mayor porcentaje de la toma de decisión de la certificación juntamente con la información adicional recolectada por el inspector durante la inspección.

Tomando en cuenta que tanto los operadores individuales como los colectivos deben cumplir con los parámetros de la normatividad el informe de inspección básicamente sigue los mismo lineamientos para ambos tipos de operadores, razón por la cual BIO LATINA utiliza los mismo formatos para ambas tipos de inspección, diferenciando únicamente según el carácter de la inspección, sea esta principal o adicional.

- (softening zones, due to the processing...)
- Management of the separation of the production
 - Shared use of equipments and tools
 - Accountancy (clarity, effectiveness, reliable)
 - Social aspects
 - Parameters of sustainability (economic, organic and social)
 - Control of the non conformities o the external inspection
 - Multiple certification

It is important to keep the simplicity of the systems of quality management from the point of view of the practicality and the application by the producers, not exceeding the requirements of the external certification.

It is important that the System of quality management makes possible the fulfilment of the organic normative and be at reach of the producers although it doesn't fulfil all parameters of the requirements of the guidelines ISO.

Inspection report

The inspection report is the document that represents the greater percentage of the taking of decisions about the certification together with the additional information collected by the inspector during the inspection.

Taking into account that individual and collective operators must fulfil the parameters of the norm, the inspection report basically follows the same guidelines for both operator types, this is the reason why BIO LATINA uses the same forms for both inspection types, being the only difference the character of the inspection, if it is the main or the additional one.

Elaborado por / Prepared by:
Jaime Picado

Revisado por / Edited by:
Roxana Priego

Autorizado por / Authorized by:
Francisco Cabrera

Edición / Published:

Pag./Page:
32 / 36


Fecha / Date: 12.06.07

Fecha / Date: 20.11.07

Fecha / Date: 10.01.08

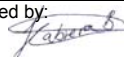
Firma/Sign


Fecha / Date: 12.01.08

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo VI Chapter VI	Inspecciones por parte de BIO LATINA Inspections by BIO LATINA	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

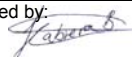
<p>A manera de resaltar la importancia del sistema de gestión de la calidad, BIO LATINA realiza la evaluación de la misma con la respectiva ficha (CA8), que una vez llena y debidamente firmada, forma parte de los anexos del informe de inspección.</p> <p>El informe para operadores colectivos debe contener entre otros:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los antecedentes de la asociación - Antecedentes de la certificación - Descripción del sistema de producción, procesamiento o comercialización y destacar el cumplimiento con las Normas Básicas para la Producción Ecológica de BIO LATINA y su equivalencia con el Codex Alimentarius, la CEE 2092/91, las normas USA. - Descripción del Sistema de gestión de la calidad (Sistema Interno de Control), incluyendo los nombres de los responsables, la estructura, el sistema de documentación, el sistema de manejo administrativo. - Relación de las comunidades - La relación de todos los productores vinculados a la producción ecológica con su código interno, su última medida convencional, su fecha de vinculación a la producción ecológica, el área de tierra y la producción estimada del cultivo a certificar. - Destacar los avances frente a las condiciones propuestas durante el ciclo de producción anterior, - Las condiciones actuales a nivel productivo/procesamiento y frente al sistema de control interno - Una recomendación de certificación, especificando que productores podrían ser clasificados como en transición o como ecológicos - La aprobación del informe por parte del representante legal de la Asociación de 	<p>To point out the importance of the system of quality management, BIO LATINA effectuates its evaluation with the corresponding file card (CA8), which is part of the annexes of the inspection report after it has been properly filled in and signed.</p> <p>The report for the collective operators must include among others:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The background of the association - The background of the certification - The description of the system of production, processing or commercialization and point out the fulfilment with the Basic Standards of BIO LATINA for Organic Production and its equivalence with the Codex Alimentarius, the EEC 2092/91 and the Norms of the U.S.A. - Description of the system of quality management (Internal Control System) including the names of the responsible, the structure, the documentary system, the system of administrative management - Relation of communities - Relation of all producers connected to the organic production with their internal code, the last conventional measure, the land area and the estimated production of the cultivation to be certified - To point out the advances in comparison with the proposed conditions during the previous production cycle - The present conditions at productive/processing level and compared to the internal control system - A recommendation for the certification, specifying which producers could be classified as in transition or organic ones - The approval of the report by the legal representative of the Association of
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 33 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

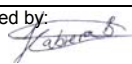
Capítulo VI Chapter VI	Inspecciones por parte de BIO LATINA Inspections by BIO LATINA	Sistema de calidad Quality System
----------------------------------	--------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------


<p style="text-align: center;">Productores (es decir, el operador).</p> <p>Con el fin de conservar la objetividad del proceso de certificación el informe de inspección es estudiado tres veces, antes de otorgar la certificación:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Por el representante o encargado local ○ Por el corrector ○ Por el comité de certificación <p>El inspector no decide sobre la certificación, pero influye en la toma de la decisión de manera objetiva, a través del informe de inspección.</p>	<p style="text-align: center;">Producers (the operator).</p> <p>With the purpose of maintaining the objectivity of the certification process, the inspection report is revised three times before the certification is granted:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ By the representative of the local person in charge ○ By the corrector ○ By the certification committee <p>The inspector doesn't decide about the certification but has influence on the taking of decisions in an objective way through the inspection report.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 34 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA	Referencia GCI
	HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Version 1

Capítulo VII Chapter VII	Certificación de operadores colectivos Certification of collective operators	Sistema de calidad Quality system
<p>La certificación de los operadores individuales, como de los colectivos es tomada por el comité de certificación. Generalmente el Comité de certificación esta compuesto por el Gerente general de Bio Latina, colaborado por el corrector de informes. En algunos casos, cuando la decisión de certificación es muy delicada, el comité de certificación esta compuesto por el Gerente General de BIO LATINA, el corrector de informes y otros miembros invitados por el Gerente general que no tengan conflicto de interés con el operador.</p> <p>A los operadores colectivos se les otorga un único certificado grupal, no se extienden certificados individuales por productor. En caso de una petición expresa a BIO LATINA por unanimidad de la Alta Dirección del operador, se puede extender un extracto del mismo a un determinado productor.</p> <p>La base para la decisión de la certificación es lo siguiente, según sea la particularidad del caso:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ El informe de inspección y sus anexos ○ Las fichas de inspección de la unidad y del sistema de gestión de la calidad ○ Documentación adicional ○ Información adicional del inspector ○ La recomendación del inspector. <p>La decisión de la certificación tiene tres categorías:</p> <p>A. Negación de la certificación, en caso de incumplimiento severo de normativas,</p> <p>B. Otorgación de la certificación plena o sin condicionar: cuando se cumpla las Normas de producción ecológica a satisfacción</p> <p>C. Otorgación de la certificación</p>	<p>The certification of the individual and collective operators is taken by the certification committee. Generally, the Certification Committee is formed by the General manager of Bio Latina who counts with the collaboration of the corrector of reports. In some cases, when the decision about the certification is very complicated, the certification committee is formed by the general Manager of BIO LATINA, the corrector of reports and other members invited by the General manager who don't have conflict of interests with the operator.</p> <p>The collective operators are granted a unique group certificate, no individual certificates are granted for each producer. An extract of the certificate can be issued to a determined producer in case of a petition to BIO LATINA by unanimity of the High Directing Board of the operator.</p> <p>The decision for the certification is taken based on the following documents, according to the particularity of the case:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ The inspection report and its annexes ○ The file cards of inspection of the unit and the system of quality management ○ Additional documentation ○ Additional documentation of the inspector ○ Inspector's recommendation <p>The decision about the certification has three categories:</p> <p>A. Denial of certification, in case of serious non fulfilment of the norms</p> <p>B. Granting of the certification without conditioning: when the Standards for organic production are satisfactorily fulfilled</p> <p>C. Granting of conditioned certification</p>	

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: 	Pag./Page: 35 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign	Fecha / Date: 12.01.08

	GUÍA PARA LA GESTIÓN DE CALIDAD EN LAS UNIDADES COLECTIVAS DE PRODUCCIÓN ECOLÓGICA HANDBOOK FOR QUALITY MANAGEMENT SYSTEMS IN THE COLLECTIVE UNITS OF ORGANIC PRODUCTION	Referencia GCI
		Version 1

Capítulo VII Chapter VII	Certificación de operadores colectivos Certification of collective operators	Sistema de calidad Quality system
------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------

<p>condicionada donde el operador cumple con la normativa de la producción ecológica, pero le hace falta reforzar algunos aspectos de cumplimiento normativo en un periodo de tiempo corto.</p> <p>Tanto para operadores individuales, como para operadores colectivos se debe cumplir con el procedimiento 3-8 “Certificación ecológicas y otras relativas”.</p> <p>El procedimiento de la decisión de certificación consiste en:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Recepción del informe de inspección con sus respectivos anexos, fichas de campo e información adicional. ○ Revisión del informe por el representante, en caso de existir alguna duda o posible error en el informe ○ Clarificación del error por parte del inspector ○ Revisión del informe de inspección por el Revisor ○ Envío de recomendación de certificación al representante por el Revisor del informe ○ Petición de la certificación a la Gerencia de BIO Latina por el Representante (Form. DD3), adjuntando el informe y la documentación pertinente ○ Revisión de la solicitud por parte del Comité certificador ○ Informe sobre la decisión de la certificación (Form. DD3) ○ Entrega de la decisión de certificación al operador por parte del representante nacional (Form. ME1) y los respectivos documentos de la certificación otorgada 	<p>when the operator fulfils the standards for organic production but still has to reinforce some aspects of the normative fulfilment in a short period of time.</p> <p>The procedure 3-8 “Organic certification and other related” must be fulfilled by individual and collective operators.</p> <p>The procedure for the decision of certification consists on:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Reception of the inspection report with its corresponding annexes, file cards on field and additional information. ○ Revision of the report by the representative if there is any doubt or possible mistake in it. ○ Clarification of error by the inspector ○ Revision of the inspection report by the reviser. ○ Sending of the recommendation for the certification to the representative by the reviser ○ Petition of certification to the general Management of BIO LATINA by the representative (Form DD3), enclosing the corresponding documentation ○ Revision of the request by the certification committee ○ Report about the decision of the certification (Form DD3) ○ Handing over of the decision for the certification to the operator by the national representative (Form ME1) and the corresponding documents of the certification granted.
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Elaborado por / Prepared by: Jaime Picado	Revisado por / Edited by: Roxana Priego	Autorizado por / Authorized by: Francisco Cabrera	Edición / Published: Fecha / Date: 12.01.08	Pag./Page: 36 / 36
Fecha / Date: 12.06.07	Fecha / Date: 20.11.07	Fecha / Date: 10.01.08	Firma/Sign 